

При каждом меч французский иль испанский,
 При каждом крепкий щит с особым знаком.
 Вот «Монжуа!» – их ратный клич раздался.
 Ведут их на арабов император
 И Жоффруа Анжуйский с орифламмой¹³⁵.
 То – стяг Петра: он прежде «Римским» звался,
 А ныне «Монжуа» ему название.
 Аой!

CCXXV

Король наш Карл сошел на луг с седла,
 На мураву лицом к востоку пал,
 Глаза возвел с надеждой к небесам,
 Смиренно молит господу Христа:
 «Защитою нам будь, Спаситель наш!
 Всеправедный наш бог, Ионе встарь
 В китовом чреве не дал ты пропасть;¹³⁶
 От гибели ты Ниневию спас;¹³⁷
 Ты Даниила вызволил из рва,
 Где пищей¹³⁸ лвам пророк был должен стать.¹³⁸
 Трех отроков¹³⁹ исторг ты из огня.
 Прости же ныне надо мною длань.
 Будь милостив ко мне и в этот раз,
 За смерть Роланда дай отмстить врагам».
 Молитву сотворил король и встал.
 Грудь осенил он знаменьем креста,
 Сел на коня, вдел ноги в стремяна.
 Держали их Немон и Жозеран.
 Копье схватил и щит привесил Карл.
 Как он могуч, и строен, и удал,
 Осанист телом и красив с лица!
 Никто его не выбьет из седла.
 В тылу и впереди трубят рога.

¹³⁵ Жоффруа Анжуйский с орифламмой. – О наследственном закреплении за графами Анжуйскими должности королевского знаменосца см. выше, прим. к ст. 106. Орифламма – первоначально знамя Римской империи (в христианскую эпоху) или города Рима. Оно было послано Карлу Великому папою Львом III. На мозаиках IX в. в церкви св. Иоанна на Латеране (в Риме) изображены два момента: 1) Карл Великий принимает из рук апостола Петра зеленое знамя города Рима или римских пап; 2) Христос вручает Карлу Великому алое знамя империи с крестом на древке.

Если название «орифламма» происходит от лат. «aurea flamma» – «золотое пламя», то имеется в виду алое знамя империи Капетинги стали называть свое знамя (стяг святого Дениса) орифламмою, возводя его к знамени Карла Великого. Ст. 3094 показывает, что певец знал о римском происхождении орифламмы, хотя на деле она была в 1096 г. вручена брату французского короля, который был сделан знаменосцем христианских войн с исламом, и лишь в XI в. была утверждена Капетингами как французское государственное знамя.

¹³⁶ Библия, Книга Пророка Ионы, II, 11.

¹³⁷ Там же, III, 1-9, где Иона в Ниневии (Ассирия) убеждает царя покаяться в грехах.

¹³⁸ Даниил. – См. прим. к ст. 2386.

¹³⁹ Три отрока. – Библия, Книга Пророка Даниила, III: по приказанию царя Навуходоносора были брошены в раскаленную печь три отрока за отказ поклоняться золотому тельцу, но не погибли в ней. Подобное восхваление чудес, сотворенных богом в давние времена, было в ходу в средневековой эпической поэзии.